

Le projet *Amazing Grace*

Dimanche 23 novembre 2008

Documentation du projet

Notes du traducteur

L'hymne *Amazing Grace* n'est pas aussi connu dans les milieux francophones qu'il l'est ailleurs au Canada ou aux États-Unis. J'ai pu trouver deux traductions, une d'origine louisianaise, *La grâce du ciel* et une européenne, *La grâce infinie*. De ces deux traductions, je préfère et de loin la première, car elle fut écrite par des gens qui étaient proches de la traite des esclaves, objet de cet hymne. En outre, le film *Amazing Grace* produit il y a quelques années fut traduit par *La grâce du ciel*.

La documentation anglaise se trouve sur le site internet du projet : <http://www2.anglican.ca/amazinggrace/>

À propos de ce projet

L'idée derrière ce projet est simple : toutes les congrégations anglicanes du Canada sont invitées à chanter l'hymne *Amazing Grace* (ou *La grâce du ciel* en version française) le dimanche 23 novembre 2008. Vous pouvez le chanter au moment qui vous convient, que ce soit dans le cadre du service régulier ou lors d'un événement spécial. Soyez créatifs ! Pourquoi ne pas organiser un événement communautaire sur ce thème ou encore inviter un musicien pour jouer de la harpe ou du banjo ou organiser une danse liturgique ?

Ce qu'il y a de plus formidable dans ce projet, c'est que nous le réaliserons ensemble. Nous encourageons toutes les paroisses à enregistrer sur vidéo leur performance et à l'envoyer au bureau national de l'Église anglicane du Canada avant le 1^{er} décembre 2008. Ces vidéos seront éditées et assemblées pour préparer une longue et superbe vidéo *Amazing Grace* qui sera disponible pour tous d'ici Noël sur ce site internet.

Si vous souhaitez vous impliquer davantage, vous pouvez aussi contribuer financièrement au projet. Pourquoi ne pas demander à chaque chanteur de donner un deux au Conseil du Nord, le groupe des diocèses assistés du Grand Nord canadien ? Soutenir le ministère du Conseil est une façon de célébrer et de partager cette grâce infinie. N'hésitez pas à consulter le site du [Conseil du Nord](#) pour en connaître davantage.

Le projet *Amazing Grace* permet de chanter ensemble d'une même voix et ainsi d'exprimer notre foi dans le Christ, de célébrer tous ensemble notre témoignage et notre vie. Il s'agit d'un moyen simple mais émouvant de nous rappeler de la puissance infinie de l'amour et de la grâce de Dieu dans notre vie.

Impliquez-vous ! Commencez dès aujourd'hui à planifier votre événement. Vous n'avez besoin que d'un chanteur – ou d'une centaine – ainsi que d'un moyen pour immortaliser l'événement.

L'histoire derrière l'hymne *Amazing Grace*

Le texte d'*Amazing Grace* fut composé par John Newton (1725-1807), capitaine d'un négrier pendant de nombreuses années. En mars 1748, alors qu'il était simple passager à bord d'un navire, il survécut à une violente tempête. Il jura que s'il survivait, il changerait de style de vie.

Pour le reste de ses jours, Newton a commémoré l'anniversaire de cette tempête comme étant « le jour où le Seigneur, venu d'en haut, est venu me délivrer des eaux profondes ». Après avoir laissé la traite des esclaves et avoir travaillé comme arpenteur pendant 9 ans, Newton fut ordonné comme curé au sein de l'Église d'Angleterre à l'âge de 39 ans. L'hymne que nous connaissons sous le nom d'*Amazing Grace* fut d'abord publié en 1779 dans la collection des *Olney Hymns*, laquelle comprend également deux autres chants bien connus en anglais, *Glorious Things of Thee Are Spoken* et *How Sweet the Name of Jesus Sounds*.

En 1780, Newton fut transféré à la paroisse de Saint Mary's du secteur Woolnoth à Londres, où il demeura jusqu'à sa mort. Ses sermons furent entendus et écoutés attentivement par William Wilberforce, un député britannique qui faisait campagne contre l'esclavage. John Newton mourut en 1807, l'année où la Grande-Bretagne abolit le commerce des esclaves en promulguant une loi anti-esclavagiste. L'esclavage comme tel demeura toutefois légal en Grande-Bretagne et dans les colonies jusqu'en 1838.

Ressources

Histoire de l'hymne et de John Newton

- Théonoptie (histoire un peu romancée) : <http://www.theonoptie.com/spip.php?article1818>
- Wikipédia en français (page plutôt succincte) : http://fr.wikipedia.org/wiki/Amazing_Grace
- Wikipédia en anglais (page plus complète) : http://en.wikipedia.org/wiki/Amazing_Grace

Hymne *Amazing Grace*

- En anglais et dans plusieurs langues autochtones, dans le livre *Common Praise*, no 352
- En français, sur [Wikipédia](#) ou à la [page 8](#) de ce document
- Vous pouvez aussi l'entendre en français (*La grâce du ciel*) sur [YouTube](#) (une performance du groupe [Les amies louisianaises](#))
- En français (paroles et musique pour piano) dans [une traduction](#) moins intéressante de la pasteur Claire-Lise Meissner-Schmidt (de l'Église évangélique méthodiste d'Europe)

Formation et activités pour les enfants

- L'École du dimanche virtuelle a préparé une leçon sur ce thème. Vous la trouverez ici : <http://www2.anglican.ca/amazinggrace/involve/documents/SSLessonforAmazingGrace-fr.pdf> (auteure : Fiona Brownlee, responsable des communications du Diocèse de Keewatin et du Conseil du Nord)
- [About Amazing Grace – The Story](#)
Une vidéo (en anglais) dans laquelle Lynne Samways Hilts, la conjointe du Primat, lit une histoire basée sur l'hymne *Amazing Grace*

Liste d'envoi

- Pour suivre les derniers développements, vous pouvez vous abonner à la liste d'envoi du projet. Abonnez-vous [sur cette page](#).
- Vous pouvez suivre les projets inscrits [sur une carte](#) du Canada. Chaque punaise bleue correspond à une vidéo.

Paroles de l'hymne *Amazing Grace*

Voici les paroles par lesquels John Newton est immortalisé.

La grâce du ciel

La grâce du ciel est descendue
Me sauver de l'enfer
J'étais perdu, je suis retrouvé,
Aveugle, et je vois clair.

Le bon Dieu m'a ouvert le ciel.
Son Fils est mort pour moi.
C'est grâce à Jésus, mon Sauveur
Que j'ai reçu la loi.

Quand j'aurai chanté dix mille ans
Dans sa chorale des anges,
Je n'aurai fait que commencer
À chanter ses louanges.

De tous les dangers de la vie,
La grâce est mon abri.
C'est cette même grâce qui m'amènera
Aux portes du paradis.

Paroles tirées de l'encyclopédie en ligne [Wikipédia](#).

Note. Le texte français est une adaptation et non une traduction directe du texte original.

Amazing Grace

Amazing Grace, how sweet the sound
That saved a wretch like me!
I once was lost, but now am found;
Was blind, but now I see.

'Twas grace that taught my heart to fear,
And grace my fears relieved;
How precious did that grace appear,
The hour I first believed!

The Lord has promised good to me,
His word my hope secures;
He will my shield and portion be,
As long as life endures.

Through many dangers, toils and snares,
I have already come;
'Tis grace that brought me safe thus far,
And grace will lead me home.

When we've been there ten thousand years,
Bright shining as the sun,
We've no less days to sing God's praise,
Than when we'd first begun.

Text :

St. 1-4, John Newton (1725-1807)

St. 5. *A Collection of Sacred Ballads*, Richmond, 1790
published in *Common Praise*, #352

Foire aux questions

Qui peut participer ?

Nous invitons tous les Anglicans canadiens à participer au projet *Amazing Grace*. Peu importe où vous êtes dans le monde, même si vous êtes à l'extérieur du Canada, il vous suffit de chanter l'hymne *Amazing Grace* ou *La grâce du ciel* le dimanche 23 novembre pour faire partie de ce projet.

Si vous enregistrez sur vidéo votre performance, celle de votre groupe ou de votre paroisse et que vous nous la faites parvenir, vous partagerez votre témoignage de la grâce avec tous.

Comment réaliser une vidéo ?

Tourner une vidéo peut s'avérer fort simple. Plusieurs groupes et paroisses ont au moins une ou deux personnes qui ont une caméra vidéo et qui savent s'en servir. Si vous le leur demandez,

elles pourront placer la caméra sur un trépied ou sur une table, l'ajuster pour que tout le groupe entre dans le cadre, l'allumer et filmer la performance de votre groupe.

Évidemment, vous pouvez donner libre cours à vos talents créatifs. De nombreuses personnes, surtout parmi les jeunes, ont de grands talents visuels et créatifs. Soyez créatifs ! Utilisez leurs talents ! Et quelque soit le format final, envoyez-nous votre vidéo pour que nous puissions la partager avec le monde tout entier !

Voici comment envoyer votre vidéo.

- Par la poste, à l'adresse suivante :

Le projet *Amazing Grace*
L'Église anglicane du Canada
80, rue Hayden
Toronto (Ontario)
M4Y 3G2

- Électroniquement. À partir du 15 novembre, vous pourrez téléverser votre vidéo en cliquant sur un lien qui apparaîtra sur la page d'accueil du [projet Amazing Grace](#).

Quand et où verrons-nous la vidéo ?

D'ici Noël, une compilation vidéo de toutes les performances d'*Amazing Grace (La grâce du ciel)* sera disponible sur le site de partage vidéo [YouTube](#). Mais pour y figurer, vous devez nous envoyer votre vidéo avant le 1^{er} décembre 2008.

Prenez une photo de votre groupe

Vous pouvez aussi prendre une photo de votre groupe en train de chanter *Amazing Grace*. En décembre, nous utiliserons vos photos sur le site internet. *Même si vous tournez une vidéo, envoyez-nous aussi des photos !* Quelques considérations :

- Prenez vos photos au format JPEG, en réglant votre caméra au plus grand format et à la meilleure qualité.
- Prenez vos photos dans un endroit bien éclairé
- Prenez des photos de près pour que l'on puisse reconnaître des visages.
- Pour chaque photo, rédigez un bas de vignette où vous écrirez l'endroit, la date, le nom des gens, et où vous décrirez ce qui se passe.
- Envoyez vos photos par [courriel](#), une à la fois ou mettez les toutes sur un cédérom et postez-le l'adresse sus-mentionnée.
- Soumettez-nous uniquement une ou deux photos, vos meilleures.

Devons-nous chanter l'hymne complet ?

Non. Chantez le nombre de couplets que vous voulez.

Comment pouvons-nous impliquer les enfants et l'école du dimanche ?

Plusieurs sources d'inspiration sont disponibles et certains projets sont déjà en cours. Consultez la section *Ressources*.

D'où vient l'idée de ce projet ?

L'idée a émergé d'une réunion d'orientation des nouveaux membres du comité des communications de l'information, un comité permanent du Synode général. Il s'agissait alors d'une idée purement théorique, du genre « ne serait-ce pas merveilleux si cela se produisait ? »

Puis l'Esprit Saint s'est mis de la partie, les gens se sont demandé « Pourquoi pas ? » Dès le départ, cette idée a plu énormément, a suscité la créativité, l'enthousiasme et la participation des gens. Voilà à l'origine le but de l'exercice : unir les Anglicans d'un océan à l'autre, de la frontière étatsunienne à l'océan Arctique, par la foi et la créativité, dans l'esprit *d'une grâce céleste*.

Pourquoi avoir choisi le 23 novembre ?

En 2008, le 23 novembre est le dernier dimanche de l'année chrétienne, le dimanche avant l'Avent. Pour l'Église, il s'agit en quelque sorte de la veille du Nouvel an : un moment privilégié pour s'arrêter, réfléchir, et rendre grâce, afin de commencer l'Avent avec un regard neuf rempli d'attentes et d'espoir. C'est aussi le temps de célébrer le règne du Christ ainsi que nos efforts pour que le Royaume de Dieu se manifeste dans notre vie et par le monde.

L'évangile de Matthieu pour ce dimanche ([Matthieu 25, 31-46](#)) souligne l'attitude et les comportements que doivent avoir les personnes qui hériteront du Royaume de Dieu : qu'elles prennent soin des gens dans le besoin, qu'elles accueillent les étrangers, visitent les malades et les prisonniers. Dans son livre *A Year of the Lord* (trad. : *L'année du Seigneur*), Herbert O'Driscoll commente cette fête en disant : « Matthieu présente le règne du Christ en termes de justice, de partage et du don de soi-même. Lorsqu'on retrouve ces éléments dans la société ou dans nos relations, c'est que le Christ y règne. »

Nous entendons ces mots dans la collecte du jour :

Seigneur Dieu, tu as envoyé ton Fils Jésus-Christ afin d'éclairer le monde.
Libère-nous des ténèbres et de tout ce qui nous rend esclaves.
Donne-nous la lumière et la joie éternelles,
par la puissance de celui qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint,
un seul Dieu pour les siècles des siècles.
Amen.

Lorsque nous nous rassemblerons en ce 23 novembre pour chanter *Amazing Grace*, nous reconnaissons la grâce de Dieu qui se manifeste en notre vie et nous en rendons grâce. À l'image de John Newton qui écrivit les paroles de ce cantique nous utilisons nos propres dons – notre musique, nos louanges, notre prière, nos actions – pour remercier Dieu des dons incommensurables qu'il nous a faits. Nous nous rassemblons aussi pour rendre cette grâce visible, pour nous donner du courage et pour faire une offrande en groupe avec tous les membres du Royaume de Dieu.